

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.39.5>

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Научная статья

Мусина Г.Ф.^{1,*}, Сатарова Л.²¹ ORCID : 0000-0002-4549-8610;^{1,2} Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (firdus07[at]mail.ru)

Аннотация

Проведен анализ заимствований в спортивной терминологии русского языка. Рассмотрены способы передачи данных терминов на русский язык, их тематические группы и структурные особенности.

Как известно, спортивная терминология русского языка практически полностью состоит из иноязычных слов, и благодаря этому в русском языке растет количество интернациональных терминов. Заимствованная спортивная лексика появилась в русском языке в XX-XXI веках. Причиной данного явления стали процессы языковой глобализации, стирание культурных границ, технологическая революция и т.д.

Материалом исследования является спортивная терминология русского языка, аспекты ее формирования и функционирования. Источником информации для данного исследования стали данные из «Словаря спортивных терминов» под общей редакцией Р.Р. Салимзянова, а также из различных интернет-ресурсов.

Ключевые слова: спортивная терминология, русский язык, заимствования, способы заимствования, тематические группы.

BORROWINGS IN RUSSIAN SPORTS TERMINOLOGY

Research article

Musina G.F.^{1,*}, Satarova L.²¹ ORCID : 0000-0002-4549-8610;^{1,2} Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russian Federation

* Corresponding author (firdus07[at]mail.ru)

Abstract

The analysis of borrowings in the sports terminology of the Russian language is carried out. The ways of transferring these terms into Russian, their thematic groups and structural specifics are examined.

As we know, the sports terminology of the Russian language consists almost entirely of foreign words, and due to this fact, the number of international terms in the Russian language is growing. Borrowed sports vocabulary appeared in the Russian language in the XX-XXI centuries. The reason for this phenomenon was the processes of linguistic globalization, the erasure of cultural boundaries, the technological revolution, etc.

The material of the study is the sports terminology of the Russian language, aspects of its formation and functioning. The source of information for this study is the data from the "Dictionary of Sports Terms" edited by R.R. Salimzyanov, as well as from various Internet resources.

Keywords: sports terminology, Russian, borrowings, ways of borrowing, thematic groups.

Введение

Многие языки, в том числе и русский, находятся в состоянии постоянного развития. Процессы, происходящие в обществе, непосредственно имеют влияние на обогащение лексического состава языка. Одним из важных источников пополнения словарного запаса языка считаются иностранные заимствования. Заимствование – это как сам процесс обогащения лексического состава языка, так и сам его результат. Заимствованием называют слово или часть слова, которые перенимаются из одного языка другим.

Основная часть

Согласно исследованиям российских ученых, количество заимствованной лексики в современном русском языке составляет 10 процентов от всего его словарного состава [6, С. 36-47].

На протяжении своей истории русский язык взаимодействовал со многими языками, относящимися к разным языковым группам. Лексику современного русского языка можно разделить на 2 группы: исконная, в том числе праязыки, и заимствованная из других языков.

В русском языке существует большое количество заимствованных слов, использующихся в различных сферах жизни. В данном исследовании была проанализирована спортивная терминология русского языка, которая практически полностью состоит из иноязычных терминов, в основном из английского языка.

Большой приток заимствований в русский язык наблюдался в 90-е годы XX века в результате общественно-политических преобразований в стране, переосмысления культурных, нравственных ценностей в обществе.

В спортивной сфере достаточно большое количество лексических и культурных заимствований. Русский язык пополнился целым рядом новых терминов, которые смогли вжиться в язык так глубоко, что носители языка перестали

воспринимать данную лексику как иноязычную. Популярные за рубежом различные виды спорта в основном были заимствованы из английского языка. Например, *бобслей, ски-стрим, виндсерфинг, керлинг, сквош* [10].

Большое количество заимствованной англоязычной лексики в спортивной терминологии наблюдается в конце XX века, в то время на постсоветском пространстве, в частности в России, было усилено культурное, социальное, экономическое, политическое влияние западного мира и укреплены с ним отношения в различных областях деятельности.

Заимствования из английского языка были распространены в различных видах спорта, появилась узконаправленная профессиональная лексика, которая затрагивала специфические спортивные активности.

С развитием спорта в России появились новые наименования разных его видов, такие как *сноубординг, боулинг, серфинг, скейтбординг, керлинг, виндсерфинг, фристайл, могул* и т.д., которые часто встречаются в спортивных газетах, журналах, СМИ [9].

Заимствованная спортивная лексика имеет важное значение, так как язык спорта является достаточно простым для понимания для всех носителей языка вне зависимости от социальной, возрастной и других групповых принадлежностей.

В данной статье нами были проанализированы заимствованные термины из «Словаря спортивных терминов» под общей редакцией Р.Р. Салимзянова [4]. Словарь содержит около 1500 спортивных терминов, которые поделены на общеспортивные и общефизкультурные термины, термины, связанные с гимнастикой, легкой атлетикой, лыжным спортом, плаванием, спортивными играми и туризмом.

Заимствования составляют 25% от общего количества терминов в словаре, среди них 2% новейшие заимствования.

Главными способами заимствования иноязычных терминов русским языком являются следующие:

1. Транскрипция. При данном способе сохраняется звуковая форма лексической единицы. Например, *ритм, кроль, гейм, бейсбол, хайкинг, боулинг, сноуборд, футбол, тайм-аут, дайвинг, скейтборд, шейпинг, фристайл, керлинг, реслинг, скутер, таймер, кикбоксинг, джоггинг, кемпинг, офсайд, инсайд, гол, фол, волейбол, баскетбол, бодибилдинг, пейнтбол, фитбол, аут, тренинг, скейт-ринк, голкипер, армреслинг, снукер, овертайм, хавтайм, регби, форвард, баттерфляй, туризм, хет-трик, чемпион* и т.д.

2. Транслитерация. При данном способе заимствуется написание иностранного слова, т.е. буквы заимствованного слова заменяются буквами родного языка. Например, *фитнес, матч, спорт, старт, контест, фартлек, кросс, кроссмен, диск, гандикап, спортсмен, эспандер, флип, интервал, бадминтон, бомбардир, блок, корнер, протест, тактика, катамаран, тент, траверс, сублимат, рюкзак, ралли, компас, командир, карабин, горизонталь, каное, финал, гимнастика, рекорд, диагональ, спринтер, сектор* и т.д.

3. Калькирование. При данном способе заимствуется ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. Как известно, кальки бывают *полными* и *неполными*. В словаре в большинстве своем встречаются *неполные* кальки (полукальки), которые состоят из собственного и заимствованного лексического материала. Заимствованным чаще всего является корень слова. Например, *вариативность, имитация, индивидуализация, инициативность, интенсивность, кондиция, мотивация, реакция, самоконтроль, саморегуляция, секция, тренировка, дистанция, жонглирование, комбинация, четвертьфинал, полуфинал, финиширование, адаптация, двухкилометровка, фильтрация* и т.д. [4].

Как видно из примеров, корень слова заимствуется, а окончание заменяется русским эквивалентом. Такими окончаниями для терминов-существительных являются *-ция, -ация, -ность, -ние, -овка*. Окончаниями терминов-прилагательных являются следующие: *-ский/-ская, -ный/-ная*. Например, *олимпийский, спортивный, физический, туристский, финишный, финальный* и т.д.

Среди полукалек большое место занимают составные слова, состоящие из цельнооформленных единиц. Например, *вид спорта, деятельность спортсмена, интервал отдыха, олимпийские игры, координация движений, физическое развитие, спортивный разряд, спортивное сооружение, физическое образование, лечебная гимнастика, индивидуальные упражнения, аэродинамика метаний, дистанция ходьбы, марафонский забег, легкая атлетика, финишный отрезок, ритм бега, водное поло, старт пловца, цикл движений, капитан команды* и т.д. [4].

Заимствованные спортивные термины в словаре можно поделить на несколько тематических групп:

1. Спортивное действие либо процесс: *адаптация, акселерация, анализ, имитация, классификация, контроль, координация, реакция, фильтрация, контроль, регистрация, самоконтроль, саморегуляция, специализация, тренировка, финиширование* и т.д.

2. Спортивный инвентарь: *компас, карабин, тент, рюкзак, диск, скутер, таймер, секундомер, лопинг, эспандер, альпеншток, альтиметр, буссоль, катамаран, компостер, каное, курвиметр* и т.д.

3. Спортивные профессии: *голкипер, спортсмен, форвард, кроссмен, бомбардир, командир, спринтер, атлет, физкультурник, акробат, гимнаст, жонглер, марафонец, футболист, хоккеист, баскетболист, теннисист, инсайд, либеро, хавбек* и т.д.

4. Виды спорта: *футбол, хоккей, баскетбол, волейбол, бейсбол, боулинг, дайвинг, керлинг, реслинг, кикбоксинг, джоггинг, бодибилдинг, жонглирование, пейнтбол, фитбол, армреслинг, регби, ралли, бадминтон, гимнастика, туризм, атлетика, марафон* и т.д. [4].

По своей структуре заимствованные спортивные термины можно разделить на следующие группы:

1. Однокомпонентные термины (слова, состоящие из одного корня): *анализ, база, группа, клуб, контроль, массаж, медаль, период, пульс, реакция, рекорд, секция, спорт, тест, финал, цикл, чемпион, юниор, дистанция, атака, барьер, диск, кросс, миля, ритм, старт* и т.д.

2. Двухкомпонентные термины (сложные, парные и составные слова): *самоконтроль, саморегуляция, кроссмен, рекордсмен, полуфинал, тайм-аут, мини-футбол, хет-трик, скейт-ринк, активность спортсмена, амплитуда*

движений, спортивная база, спортивная дисциплина, тренировочная группа, интенсивность тренировки, спортивный клуб, метод тренировки, олимпийский флаг и т.д.

3. Трехкомпонентные термины (составные слова): анализ спортивных результатов, индивидуализация спортивной техники, интервальный метод тренировки, ранняя спортивная специализация, теория физической культуры и т.д. [4].

Заключение

В данном исследовании были рассмотрены заимствования в сфере спорта в русском языке, описаны их виды, проанализированы способы заимствования, тематические группы заимствованной лексики и ее структурные особенности.

Заимствования являются одним из продуктивных источников формирования и развития спортивной лексики русского языка. Причины процесса заимствования могут носить экстралингвистический, лингвистический и социально-психологический характер. Обозначенные причины не функционируют изолированно, они тесно взаимосвязаны и взаимозависимы.

Спортивные термины в основном заимствуются из английского языка.

Способами заимствования спортивных терминов являются транскрипция, транслитерация и калькирование. Основную часть калек составляют неполные кальки (полукальки), состоящие из собственного и заимствованного лексического материала.

По своим тематическим характеристикам заимствования в сфере спорта можно разделить на такие группы, как спортивное действие либо процесс, спортивный инвентарь, спортивные профессии и виды спорта. По структуре они делятся на одно-, двух-, трехкомпонентные термины.

На примере заимствованной спортивной лексики четко видно, что заимствованные слова адаптируются в русском языке, подчиняясь его орфографическим правилам: они либо полностью заимствуются в русской орфографии, либо одна часть слова заимствуется, а другая переводится.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Букина Л.М. Внешняя и внутренняя обусловленность языкового заимствования. / Л.М. Букина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. — 2016. — 1. — с. 89-99.
2. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке / А.И. Дьяков // Язык и культура; — Новосибирск: Новосибирское книжное издательство, 2003. — с. 35-43.
3. Сарангаева Ж.Н. Роль заимствований в английском языке. / Ж.Н. Сарангаева, Л.В. Даржинова // Вестник Калмыцкого университета. — 2015. — 3(27). — с. 22-26.
4. Салимзянов Р.Р. Словарь спортивных терминов / Р.Р. Салимзянов — Ульяновск: УВАУ ГА(и), 2008. — 116 с.
5. Чигина Н.В. Англицизмы в современном русском языке. / Н.В. Чигина, К.С. Лескина // Символ науки: международный научный журнал. — 2016. — 10-3 (22). — с. 92-95.
6. Шанский Н.М. Русский язык. Лексика. Словообразование / Н.М. Шанский — М.: Просвещение, 1975. — 239 с.
7. Исконная и заимствованная лексика [Электронный ресурс] // Студопедия. — 2015. — URL: https://studopedia.ru/10_232889_iskonnaya-i-zaimstvovannaya-leksika.html. (дата обращения: 10.01.23)
8. Исследовательская работа на тему "Спортивные англицизмы" [Электронный ресурс] // Алые паруса: проект для одаренных детей. — 2014. — URL: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2014/12/05/issledovatel'skaya-rabota-na-temu-sportivnye-anglitsizmy>. (дата обращения: 10.01.23)
9. Научная работа по теме "Спортивные англицизмы" [Электронный ресурс] // Инфоурок. — 2017. — URL: <https://infourok.ru/nauchnaya-rabota-po-teme-sportivnie-anglicizmi-3334279.html>. (дата обращения: 10.01.23)
10. Процесс заимствования спортивных терминов [Электронный ресурс] // Студопедия. — 2015. — URL: https://studopedia.ru/12_234428_protseess-zaimstvovaniya-sportivnih-terminov.html. (дата обращения: 10.01.23)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bukina L.M. Vneshnyaya i vnutrennyaya obuslovlennost' yazykovogo zaimstvovaniya [External and Internal Conditionality of Language Borrowing]. / L.M. Bukina // Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Lingvistika [Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Linguistics]. — 2016. — 1. — p. 89-99. [in Russian]
2. Dyakov A.I. Prichini intensivnogo zaimstvovaniya anglitsizmov v sovremennom russskom yazike [Reasons for the Intensive Borrowing of Anglicisms in Modern Russian] / A.I. Dyakov // Language and Culture; — Novosibirsk: Novosibirsk Publishing house, 2003. — p. 35-43. [in Russian]
3. Sarangaeva Zh.N. Rol' zaimstvovaniy v anglijskom yazy'ke [The Role of Borrowings in English]. / Zh.N. Sarangaeva, L.V. Darzhinova // Vestnik Kalmyczkogo universiteta [Bulletin of the Kalmyk University]. — 2015. — 3(27). — p. 22-26. [in Russian]

4. Salimzyanov R.R. Slovar' sportivny'x terminov [Glossary of Sports Terms] / R.R. Salimzyanov — Ul'yanovsk: UVAU GA(i), 2008. — 116 p. [in Russian]
5. Chigina N.V. Anglicizmy' v sovremennom russkom yazy'ke [Anglicisms in Modern Russian]. / N.V. Chigina, K.S. Leskina // Simvol nauki: mezhdunarodny'j nauchny'j zhurnal [Symbol of Science: International Scientific Journal]. — 2016. — 10-3 (22). — p. 92-95. [in Russian]
6. Shanskij N.M. Russkij yazy'k. Leksika. Slovoobrazovanie [Russian language. Vocabulary. Word formation] / N.M. Shanskij — M.: Prosveshhenie, 1975. — 239 p. [in Russian]
7. Iskonnaya i zaimstvovannaya leksika [Native and Borrowed Vocabulary] [Electronic source] // Studopedia. — 2015. — URL: https://studopedia.ru/10_232889_iskonnaya-i-zaimstvovannaya-leksika.html. (accessed: 10.01.23) [in Russian]
8. Issledovatel'skaya rabota na temu "Sportivny'e anglicizmy'" [Research work on the topic "Sports Anglicisms"] [Electronic source] // Scarlet Sails: a Project for Gifted Children. — 2014. — URL: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2014/12/05/issledovatel'skaya-rabota-na-temu-sportivnye-anglitsizmy>. (accessed: 10.01.23) [in Russian]
9. Nauchnaya rabota po teme "Sportivny'e anglicizmy'" [Scientific work on the topic "Sports Anglicisms"] [Electronic source] // Info Lesson. — 2017. — URL: <https://infourok.ru/nauchnaya-rabota-po-teme-sportivnie-anglicizmi-3334279.html>. (accessed: 10.01.23) [in Russian]
10. Process zaimstvovaniya sportivny'x terminov [The Process of Borrowing Sports Terms] [Electronic source] // Studopedia. — 2015. — URL: https://studopedia.ru/12_234428_protsess-zaimstvovaniya-sportivnih-terminov.html. (accessed: 10.01.23) [in Russian]